

༄༅། །འཛིག་རྟེན་དབང་ཕུག་སྒྲིང་རྗེའི་ལྷ་བ་ལ་གསོལ་བའི་
ཆོག་ས་སྲུ་བཅད་པ་བདུད་རྩིའི་པྲོ།

**Lotus of Ambrosia:
A Prayer in Verse to Lokeśvara,
the Moon of Compassion**

Jamyang Khyentse Wangpo



KHYENTSE VISION
PROJECT

B15

Kabum, vol. 1 (ka), 83.6–85.1, Dzongsar 2014.

Translated by Laura Swan. The translation was completed under the patronage of Khyentse Foundation and the supervision of Khyentse Vision Project.

First Published 2023

Version 1

Generated from KVP's reading room on 19-Jun-2026

Khyentse Vision Project: Translating the Works of
Jamyang Khyentse Wangpo

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).

CONTENTS

TRANSLATOR'S INTRODUCTION	1
LOTUS OF AMBROSIA	3
GLOSSARY	7

TRANSLATOR'S INTRODUCTION

Lotus of Ambrosia is a supplication to Avalokiteśvara, the patron bodhisattva of Tibet and embodiment of awakened compassion. This prayer comes from the collection of praises forming the main body of volume 1 of Khyentse Wangpo's Collected Writings (Kabum). Comprised of seven stanzas, it begins with four stanzas of praise ending in invocations to Avalokiteśvara to fulfill specific aims. The three following verses are requests to Avalokiteśvara to guide the supplicant and all other beings to the buddha realm of Great Bliss, so that they may swiftly develop the qualities of the path and become Avalokiteśvara themselves. Known in Sanskrit as Sukhāvatī, the realm of Great Bliss is the pure land of Buddha Amitābha, lord of the Lotus family, to which Avalokiteśvara belongs.

བདུད་ཅི་འི་པ་སྒོ།

Lotus of Ambrosia

Namo Lokanāthāya!

དག་ལེགས་བདུད་ཅི་འི་སྒྲ་བ་ཡིས།།

gé lek dü tsi nang wa yi

With the ambrosial light of virtue and goodness

ཕན་བདེའི་ཚུ་གཏོར་རྒྱས་མཛད་པ།།

pen dé chu ter gyé dzé pa

You cause the ocean of benefit and bliss to swell.

འཕགས་མཆོག་སྒྲིང་ཇི་འི་ཟླ་བ་ཡིས།།

pak chok nying jé da wa yi

Supreme noble one, Moon of Compassion,

རྟག་ཏུ་ཤིས་པ་སྦྱོར་གྱུར་ཅིག།

tak tu shi pa jin gyur chik

Bestow eternal auspiciousness!

སྦྱོར་རས་གཟིགས་ཞེས་མཚན་ཅམ་གྱི།།

chen ré zik zhé tsen tsam gyi

O Avalokiteśvara, by simply beholding

རིན་ཆེན་གང་གིས་འཆང་བ་ཡང་།།
rin chen gang gi chang wa yang
The precious gem of your name,

སྲིད་ཞིའི་དབྱལ་བ་མཐར་མཛད་པས།།
si zhi ül wa tar dzé pé
The poverty of existence and peace is vanquished—

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་དགྲེས་པས་སྐྱོང་ས།།
jang chub bar du gyé pé kyong
May you gladly nurture me until awakening!

ཐར་པའི་མཆོག་དང་ནམ་དཔྱད་སྒྲོ།།
tar pé chok dang nam chö lo
Supreme liberation, discerning mind,

རིང་འཚོའི་ཆོ་དང་འབྱོར་པའི་ཕྱལ།།
ring tsö tsé dang jor pé pül
Long life, and abundant wealth—

སྐལ་བཟང་ཀུན་དགའི་འདོད་འཛོལ།།
kal zang kun gé dö jo wa
To the delight of all fortunate beings, you fulfill all such wishes.

ཕྱག་ན་པརྟོས་བཟུང་གྱུར་ཅིག་མ།
chak na pé mö zung gyur chik
O Padmapāṇi, Lotus Holder, hold me in your care!

སུ་ཞིག་ངན་སོང་འཁོར་བ་ལས།།
su zhik ngen song khor wa lé
“All those circling through the lower realms and saṃsāra, no matter who you are,

མཐོ་རིས་ཁྱུང་གོལ་ལ་འགོད་ཅེས།།
to ri nyang dröl la gö ché
I will establish in the higher realms and the freedom of nirvāṇa!” Thus, you declare.

དུས་གསུམ་གྱུགས་རྗེས་དགོངས་པའི་གཉེན།།
dü sum tuk jé gong pé nyen
Friend whose intent is infused with compassion at all times,

ལྷན་རས་གཟིགས་དབང་འགྲུབ་པར་ཤོག།

chen ré zik wang drub par shok

May I attain the state of Lord Avalokiteśvara!

དེ་མཐུས་བདག་དང་མཁའ་མཉམ་གྱི།

dé tü dak dang kha nyam gyi

Through the power of that accomplishment, toward ourselves and all beings,

ཡིད་ཅན་གྱ་མཚོའི་དྲུལ་སྟེད་ཀླུ།

yi chen gya tsö düi nyé kun

Infinite in number as drops in an ocean,

འཕགས་པའི་བླགས་རྗེའི་ཐུག་བརྒྱུད་སྟེ།

pak pé tuk jé chak kyang té

O noble one, may you extend your compassionate hand

བདེ་ཆེན་ཞིང་དུ་འཁྲིད་གྱུར་ཅིག།

dé chen zhing du tri gyur chik

And lead me to the pure realm of Great Bliss!

དེར་ནི་འོད་མཐའ་ཡས་པ་དང་།

der ni ö ta yé pa dang

There, may Amitābha

འཕགས་མཆོག་དགྱེས་པས་བཤེས་མཛད་ནས།

pak chok gyé pé shé dzé né

And the supreme noble one teach me eagerly,

སྐད་ཅིག་རེར་ཡང་བསམ་ཡས་གྱི།

ké chik rer yang sam yé kyi

Such that with each passing moment I attain

གཟུངས་དང་ཏིང་འཛིན་ཐོབ་པར་ཤོག།

zung dang ting dzin tob par shok

Dhāraṇīs and samādhis surpassing thought!

འཁོར་བའི་རྩྱུ་རོལ་མི་གནས་ཤིང་།

khor wé tsu röl mi né shing

May I not remain here in saṃsāra,

ལྷུང་འདས་པ་རོལ་གཞོལ་མིན་པར།།

nyang dé pa röl zhöl min par

Nor seek nirvāṇa, the far shore,

དབུ་མའི་ལམ་ནས་འཇིག་རྟེན་གྱི།།

wu mé lam né jik ten gyi

But, through the Middle Way, may I swiftly attain

མགོན་པོ་ལྷུང་དུ་འགྱུང་གྱུར་ཅིག་ཡ།

gön po nyur du drub gyur chik

The state of the Protector of the World!

This Prayer in Verse to Noble Lokeśvara, the Moon of Compassion was composed in supplication by the maṇi reciter Mañjughoṣa. [85] It was written in the moment while recalling the Lord of Potala.

Siddhir astu.

GLOSSARY

Amitābha

འོད་མཐའ་ཡས་པ། • *'od mtha' yas pa*

Avalokiteśvara

སྤྱན་རས་གཟིགས། • *spyān ras gzigs*

dhāraṇī

གཟུངས། • *gzungs*

existence and peace

སྲིད་ཞི། • *srid zhi*

Saṃsāra (existence) and nirvāṇa (peace).

Great Bliss

བདེ་ཆེན། • *bde chen* • *sukhāvātī*

Amitābha's buddha field.

Lokeśvara

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག། • *'jig rten dbang phyug*

Epithet for Avalokiteśvara.

Lord of Potala

གྲུ་འཇིན་བདག་པོ། • *gru 'dzin bdag po*

Epithet of Avalokiteśvara.

Lotus Holder

ཕྱག་ན་པོ། • *phyag na pad+mo* • *padmapāṇi*

Epithet for Avalokiteśvara.

Mañjughoṣa

མཇུ་གྲོ་ཤ། • *many+dzug+ho Sha*

This is one of Jamyang Khyentse Wangpo's names.

Middle Way

དབུ་མའི་ལམ། • *dbu ma'i lam*

Moon of Compassion

སྙིང་རྗེའི་ཟླ་བ། • *snying rje'i zla ba*

Epithet for Avalokiteśvara.

Padmapāṇi

ཕྱག་ན་པློ། • *phyag na pad+mo*

A form of Avalokiteśvara.

Protector of the World

འཇིག་རྟེན་གྱི་མགོན་པོ། • *'jig rten gyi mgon po*

Epithet for Avalokiteśvara.

samādhi

ཏིང་ངེ་འཛིན། • *ting nge 'dzin*

virtue and goodness

དགེ་ལེགས། • *dge legs*